

Е. А. РЫДЗЕВСКАЯ

СВЕДЕНИЯ ПО ИСТОРИИ РУСИ XIII в.
В САГЕ О КОРОЛЕ ХАКОНЕ *

Сага о Хаконе сыне Хакона (Хаконе Старом), норвежском короле с 1218 по 1263 г., написана исландцем Стурлой, сыном Торда (1214—1284 гг.), около 1265 г. Стурла принадлежал к числу сторонников норвежской власти среди исландской знати. Он был племянником историка Снорри, сына Стурлы.¹ Сам поэт и историк, он пользовался для своей саги архивными документами и устными сообщениями Хакона, его сына Магнуса, к которым он был близок, и других современников, а также вводил в нее стихотворные произведения своего брата Олафа и свои собственные.² Ни один список не дает вполне исправного текста;

* Автор настоящей работы, один из первых советских скандинавистов, Елена Александровна Рыдзевская, погибла в ноябре 1941 г. во время блокады Ленинграда. Е. А. Рыдзевская обладала огромной эрудицией в области истории и истории культуры Скандинавии эпохи средневековья, была крупнейшим знатоком древнескандинавской литературы, особенно исторических саг. К сожалению, она успела создать и выпустить в свет сравнительно немного исследований и публикаций и лишь в весьма малой степени смогла дать выход своим поистине энциклопедическим познаниям. Поэтому очень важно опубликовать ее (увы — тоже немногие) работы, оставшиеся в рукописи.

Настоящая работа не была подготовлена для издания; она была выполнена Е. А. Рыдзевской в 1940 г. по моей просьбе в виде нескольких текстов переводов и серии справок к ним для моего исследования о русско-норвежских договорах XIII—XIV вв. Однако и переводы, и справочные сведения, выполненные Еленой Александровной со всем блеском ее эрудиции, представляют столь значительный научный интерес, что я считал своим долгом их опубликовать, оформив в виде статьи. В некоторых случаях я лишь делаю «от редакции» дополнительные замечания, чтобы учесть новые данные, появившиеся за последние годы.

И. П. Шаскольский.

¹ Знаменитый исландский историк, иначе называемый «Снорри Стурльсон». (Прим. ред.).

² Об источниках (письменных и устных), использованных Стурлой при написании саги, см.: F. Jónsson, Den oldnorske og oldislandske

возможно, что еще при жизни Стурлы было уже несколько редакций саги. Тем не менее она является одним из важнейших источников по истории скандинавского Севера в XIII в. и носит вполне документальный характер, преобладающий в ней над литературно-повествовательным элементом.

В саге о Хаконе сохранилось несколько драгоценных известий по истории Руси и северных областей Восточной Европы середины XIII столетия. Некоторые из них были давно известны русским историкам, однако лишь из вторых рук, в пересказе. Поэтому особенно важно иметь эти тексты в точном научном переводе.

Сохранились и вошли в науку следующие редакции саги:

1) Eirspennil (далее — Eirsp.) — рукопись Королевской библиотеки в Копенгагене (собрание Арне Магнуссона, № 47 fol.). Это — история норвежских конунгов с XI по XIII в.; включает сагу о Хаконе, изданную по этому списку в 1873 г.³ Рукопись эта написана между 1280 и 1284 гг. писцом-исландцем в Норвегии.

2) Frísbok (далее — Frísb.) или Codex Frisianum, рукопись той же библиотеки (и того же собрания Арне Магнуссона, № 45 fol.).⁴ Рукопись называется по фамилии ее владельца в XVII в. Olto Friis. Это — один из списков Heims Kringla, свода саг о норвежских конунгах, составленного в 30-х годах XIII в. знаменитым исландским историком Снорри, сыном Стурлы. Сюда же присоединена и сага о Хаконе (изд. С. R. Unger, 1871 г., стр. 387—583). Рукопись датируется временем около 1325 г.; написана исландцем, если и не в самой Норвегии, то, во всяком случае, для норвежцев.

3) Flateyjarbók (далее — Flat.) — рукопись Королевской библиотеки в Копенгагене (№ 1005 fol.).⁵ Большой компилятивный свод саг, составленный в Исландии во 2-й половине XIV в. двумя исландскими священниками Ионом и Магнусом. Рукопись датируется временем 1370—1380 гг. (другая датировка 1387—1395 гг.). Часть ее является списком 2-й половины XV в. (3-й по черк). Сага о Хаконе написана рукою Магнуса.

litteraturs historie, bd. II. II Deel. Köbenhavn, 1901, ss. 741—742; H. Koht. Um kjeldegrunnlage for saga um Hákon Hákonsson. «Historisk tidsskrift». 5. Rekke, V bd. Oslo, 1924, ss. 16—30; L. Sjöstedt. Om Hakonarsagens tilikomsforholdanden. «Historisk tidsskrift». 1956, № 4, Oslo, 1957, ss. 393—432. Специально о письменных источниках, использованных Стурлой, см.: N. Vjærgo. Om skriftlege kjelder for Hakonar saga. «Historisk tidsskrift». 1967, № 4, ss. 185—229; см. также сводную работу, где дается итог последних исследований саги: K. Helle. Hakonar saga Hakonarsonar. In: Kulturhistoriskt lexikon för nordisk medeltid, bd. VI. Malmö, 1961, ss. 51—53. (Прим. ред.).

³ Konunga sögur. Udg. af C. R. Unger. Christiania, 1873, ss. 239—484; см. также: Eirspennil. III hefte. Kristiania, 1915, ss. 471—480; IV hefte. Kristiania, 1916, ss. 481—664 (далее цитируем по 1-му изд.).

⁴ Codex Frisianus. Utg. af C. R. Unger. Christiania, 1871, ss. 387—583.

⁵ Flateyjarbók, Bd. III, Christiania, 1868, ss. 3—233.

4) Saga о Хаконе в изд. G. Vigfusson (далее — Vigf.), 1887 г.⁶ В основу положены два текста саги: 1) Skálholtsbók (далее Skálh.) — исландская рукопись ок. 1450 г. (в той же библиотеке и в том же собрании, № 81 fol.), заключающая в себе историю норвежских конунгов конца XII и XIII вв., сюда же входит и сага о Хаконе; это — наиболее полный текст ее, по конец утрачен (в издании Вигфуссона копчается на стр. 306); 2) стокгольмский список 2-й половины XVI в. в Королевской библиотеке в Стокгольме — Codex Holmensis, № 2, fasc. 3; восходит к утраченному списку саги, не совпадающему, судя по сравнению текстов, ни с Skálh. или его оригиналом, ни с отрывками, содержащимися в рукописи XIV в. № 325 qu в собрании Арне Магнуссона в Копенгагене, по которым Вигфуссон дополнял свое издание. Содержание этих отрывков то же, что и в Skálh. (те же саги); от саги о Хаконе осталось 5 листов (текст их не имеет отношения к нашим выпискам). Дополнительно Вигфуссон привлек и Flat.

В саге о Хаконе наибольший интерес представляет текст о переговорах короля Хакона с новгородским князем Александром Невским в 1251 г. Русский перевод этого текста по редакции Flat, уже публиковался неодиократно.⁷ Приведем здесь текст в редакции Vigf., близкой к редакции Flat. Другие две редакции (Eirsp. и Frísb.) дают тот же текст в сильно сокращенном виде.

«В ту зиму, когда Хакон конунг сидел в Трондгейме, прибыли с востока из Гардарики⁸ послы Александра,⁹ конунга Хольмгарда; ¹⁰ звался Микьял, и был рыцарь, тот, кто

⁶ Icelandic Sagas, vol. II. Ed. G. Vigfusson. London, 1887, pp. 1—360.

⁷ Выполнил Е. А. Рыдзевской этот перевод был опубликован: И. П. Паскольский. 1) Договоры Новгорода с Норвегией. «Исторические записки», № 14, 1945, стр. 56; 2) Посольство Александра Невского в Норвегию. «Вопросы истории», 1945, № 1, стр. 113. С первого из названных изданий этот текст затем перепечатывался: Хрестоматия по истории средних веков, ч. 2, М., 1950, стр. 338; В. Т. Папуго. 1) Александр Невский и борьба русского народа за независимость в XIII в. М., 1951, стр. 120; 2) Героическая борьба русского народа за независимость (XIII век). М., 1956, стр. 228—229; 3) Очерки истории СССР. XII—XIII вв. М., 1960, стр. 206; 4) Борьба Руси и народов Прибалтики с агрессией немецких, шведских и датских феодалов в XIII—XV вв. «Вопросы истории», 1969, № 7, стр. 118—119; Очерки истории СССР. Период феодализма IX—XV вв., ч. I. М., 1953, стр. 888—890; Л. Потемкин. У северной границы. Мурманск, 1965, стр. 36. (Прим. ред.).

⁸ Гардарики, Gardaríki — Русь, земля Гардов, Гардская земля; форма более книжная, чем Gardar, Гарды.

⁹ В Eirsp. нет имени Александра — явный пропуск в тексте.

¹⁰ Holmgardr — Новгород. Здесь Eirsp. и Frísb. последовательно дают традиционную форму ед. ч. Хольмгард, Hólmgardr; в тексте Vigf. и Flat. — колебания между нею и формой мн. ч. Хольмгарды, Holmgardar. В Frísb. в начальной фразе — некоторая сбивчивость: «послы Александра конунга из Гардарики из Хольмгарда» в подлиннике «...or Gardaríki af Hólmgardr». Af Hólmgardr должно стоять после имени Александра, как в тексте Vigf. и Flat. По-немецки было бы «...aus Gardaríki Gesandte Alexanders des Königs von Hólmgardr».

стоял во главе их. Жаловались они на то, что делали между собой чиновники¹¹ Хакона конунга на севере в Марке¹² и с востока Кирьялы,¹³ те, что платили дань конунгу Хольмгардов, потому что между ними постоянно было немирье — грабежи и убийства. Были тогда совещания, и было решено, как этому положить конец. Им было также поручено повидать госпожу Кристину, дочь Хакона конунга, потому что конунг Хольмгардов велел им узнать у конунга, не отдаст ли он госпожу ту замуж за сына Александра конунга.¹⁴ Хакон конунг решил так — послал мужей на Трондгейм весной, и поехали на восток в Хольмгард вместе с послами Александра конунга; стояли во главе их Виглейк, сын священника, и Боргар. Поехали они в Бьоргюн,¹⁵ а оттуда восточным путем. Прибыли они летом в Хольмгард. И конунг принял их хорошо; и установили они тут же мир между своими данническими землями так, чтобы не нападали друг на друга ни кирьялы, ни финны; и продержалось с тех пор это соглашение недолго. В то время было немирье великое в Хольмгарде; напали татары на землю конунга Хольмгардов. И по этой причине не поминали больше о сватовстве том, которое велел начать конунг Хольмгарда. И после того как они исполнили порученное им дело, поехали они с востока обратно с почетными дарами, которые конунг Хольмгарда послал Хакону конунгу. Прибыли они с востока зимой и встретились с Хаконом конунгом в Вике¹⁶». ¹⁷

Eirsp.¹⁸ и Frisb.¹⁹ представляют собою краткие редакции текста, а Vigf. и Flat.²⁰ — распространенные.²¹ Мне кажется несомненным, что краткость первых двух не отражает более раннюю запись, по сравнению с которой Vigf. и Flat. дают текст, расширенный позднее, а наоборот: Eirsp. и Frisb. сокращают что-то, переданное исправнее и полнее Vigf. и Flat. Иными словами,

¹¹ Термин *Sýslumaðr* — королевский чиновник, ведавший прежде всего сбором дани и всяких поборов; позднее, в XIV в., этот термин заменяется *fógeti*, от нем. *Vogt*.

¹² Марка, *Mqrk*, т. е. *Finnmqrk*, Финмаркен, от *mqrk*: 1) лес, лесная местность; 2) окраина, пустынная, незаселенная территория; *Finnmqrk* — финская (т. е. саамская) окраина.

¹³ Кирьялы, *Kirjalat* — карелы.

¹⁴ Frisb. — единственный текст, где говорится о сватовстве самого Александра к дочери Хакона, а не для сына Александра.

¹⁵ Бьоргюн — ныне Берген.

¹⁶ Вика, *Vik* — ныне фьорд Осло.

¹⁷ Vigf., 271, ss. 266—267.

¹⁸ Eirsp., 301, ss. 419—420.

¹⁹ Frisb., 276, ss. 541.

²⁰ Flat., 238, ss. 181—182.

²¹ Также и в рассматриваемом ниже рассказе 1222 г.

младшая группа списков оказывается здесь ближе к первоначальному виду текста, чем старшая.

Текст саги о переговорах 1251 г. является важным источником для истории Руси, позволяет значительно расширить наши сведения о внешнеполитической деятельности Александра Невского и о масштабах политической активности древнерусского государства в XIII в.; текст саги дает драгоценные сведения о том, как в XIII в. в далекой саамской тундре впервые встретились государственные интересы Руси и Норвегии, как проходили первые русско-норвежские переговоры и был заключен первый русско-норвежский договор,²² положивший начало постоянной системе отношений между двумя государствами, ставшими с этого времени соседями на крайнем севере Европы.²³

С именем Александра Невского связан и второй, совсем не известный у нас ранее текст саги (за 1253 г.):

«Когда Хакон конунг стоял у Линдисхольма, Биргер ярл был к востоку от реки со своим войском близ Gullbergseid. У ярла было 5000 человек. Там было с ним много знатных мужей [названы по именам] ... и многие другие знатные вожди из Швеции. Там был также с ярлом Андреас, конунг Sursdalir,²⁴ брат Александра, конунга Хольмгарда; он бежал²⁵ с востока²⁵ от татар».²⁶

Приведенный текст дает интересные сведения о деятельности за рубежом брата Александра Невского, Андрея Ярославича, являвшегося в 1248—1252 гг. великим князем владимирским, но вступившего в 1252 г. в конфликт с татарами и вынужденного бежать из русских земель за море в Швецию.²⁷ Выясняется, что в Швеции он стал служить в войске правителя страны, Биргера-ярла, и участвовал в военных действиях с Норвегией.

С нашествием татар на Восточную Европу автор саги связывает еще одно событие в жизни Норвегии середины XIII в.

²² Новейший норвежский исследователь Н. Бьёрго считает возможным, что в результате переговоров 1251 г. было заключено письменное соглашение и что автор саги был знаком с этим письменным текстом (N. Bjergo, op. cit., s. 196). К сожалению, Бьёрго не знал, что вопрос о существовании письменного текста договора 1251 г. давно уже разрешен (И. П. Шаскольский. Договоры Новгорода с Норвегией, стр. 51—60). (Прим. ред.).

²³ Более подробный анализ приведенного текста и его историческое значение см.: И. П. Шаскольский. 1) Договоры Новгорода с Норвегией, стр. 56—61; 2) Посольство Александра Невского в Норвегию, стр. 113—116. (Прим. ред.).

²⁴ В Frisb.: «Sursdaelir»; в Flat.: «Surdalir».

²⁵⁻²⁵ В Frisb. нет.

²⁶ Vigf., s. 275, гл. 280; в Frisb. и Flat. последняя фраза дается так же, в Eirsp. эта фраза отсутствует.

²⁷ Н. М. Карамзин. История государства Российского, т. IV. СПб., 1842, стлб. 45, прим. 89. (Прим. ред.).

«Хакон конунг ... велел построить церковь на севере в Трумсе²⁸ и окрестил весь тот приход. К нему пришло много бьярмов, бежавших с востока от нашествия татар, и окрестил он их, и дал им фьорд, называемый Малангр».²⁹

Этот отрывок читается одинаково во всех трех редакциях саги.³⁰ Крещение «всего прихода» относится, конечно, не к норвежскому населению, а к местным саамам; церковь в Тромсё в XIV в. еще носит название *juxta paganos*. Или же под «крещением» надо подразумевать установление церковной организации в этом районе, так полагает норвежский историк Edvard Bull.³¹

В саге этот текст не датирован, находится в заключительной главе, где дается обзор деятельности Хакона, главным образом — строительной (укрепления, церкви и т. д.).³²

Большой интерес представляет еще один текст из саги, также связанный с загадочным племенем бьярмов и их земель, в данном случае довольно точно определяемой как Подвинье (или шире: Беломорское побережье). Текст этот относится к 1222 г.

«В то лето отправились они в поход на Бьярмаланд, Андрес skjaldarband и Ивар útvík. У них было четыре корабля. А причиной их поездки было то, что ездили в торговую поездку в Бьярмаланд несколькими зимами раньше Андрес из Sjaumelingar³³ и Свейн, сын Сигурда, Огмунд из Spánheimr³⁴ и многие другие. У них было два корабля. И поехали обратно осенью Андрес и Свейн, а они остались³⁵ с другим кораблем,³⁵ Хельги, сын Бограна, и³⁶ корабель-

²⁸ Trums, ныне г. Tromsø.

²⁹ Frisb., s. 582; Flat., III, s. 232; Vigf., s. 358.

³⁰ В Eirsp. его нет, так как эта рукопись кончается до него; в издании Unger'a конец саги по другим спискам.

³¹ Det norske folks liv og historie gjennem tidene. Bd. II, av E. Bull. Oslo, 1931, s. 322.

³² Норвежские историки — Мунк, Йолсен и др. — обычно относят это известие к 1238 г., поскольку в нем упоминается нашествие татар, происшедшее именно в этом году (на Владимиро-Суздальскую и Новгородскую земли). Однако точность подобной датировки сомнительна. Кроме главного нашествия (1238 г.), татары и позднее появлялись в северной половине Восточной Европы (в 1252 г.). Кроме того, совершенно неясно, кто подразумевается под именем бежавших от татар «бьярмов». Это явно не саамы и не карелы — их автор саги хорошо знал, а какое-то иное племя, жившее на севере Восточной Европы. Были ли это бьярмы, жители Бьярмии скандинавских саг, т. е. скорее всего Подвинья? Или еще какое-то иное племя? Все эти вопросы решить невозможно из-за недостатка данных. А поскольку неясно, откуда они пришли, нет уверенности, что эти «бьярмы» действительно бежали за несколько тысяч верст через северные леса и горы в Норвегию от татар, не доходивших севернее Суздальской и Новгородской земель. О дальнейшей судьбе этих «бьярмов» ничего не известно. (*Прим. ред.*)

³³ В Flat.: Sanmaelingar.

³⁴ В Flat. Spánheimr.

³⁵⁻³⁶ В Frisb. нет.

щики его.³⁶ Огмунд³⁷ из Spänheimr^{37 38} также остался³⁸ и поехал осенью обратно³⁹ в Suðrdalaríki⁴⁰ со своими дружинниками и с товаром. А халогаландцы не поладили с конунгом бьярмов. И в зиму ту нанали на них бьярмы и перебили всех корабельщиков.⁴¹ И когда Огмунд узнал об этом, отправился он⁴¹ на восток в Хольмгарды,⁴² а оттуда восточным путем на море,⁴² и не останавливался, пока не прибыл в Jörsalir.^{43 44} Вернулся он⁴⁴ оттуда обратно в Норвегию, и поездка его прославилась. Оши,⁴⁵ Андрес и Ивар, отправились в Бьярмаланд и много воевали там, убивали людей и грабили, и добыли много добра — серого меха и чистого серебра...⁴⁶ Андрес поехал осенью в Халогаланд.⁴⁷ И с тех пор не ездили больше⁴⁸ из Норвегии⁴⁸ в Бьярмаланд».⁴⁹

Прозвище Андреса skjaldarband — ремень щита; прозвище Ивара — útvík — обычно переводят «с залива». Заливом, Vík, назывался в древности нынешний фиорд Осло, но датский ученый F. Jónsson в своей работе о древнесеверных прозвищах объясняет útvík как одно из нынешних названий. Utvig — на западном побережье Норвегии; значение — залив или бухта, которая лежит снаружи, т. е. ближе к морю, чем другие в той же местности. Местное название в качестве прозвища указывает, по всей вероятности, на происхождение его носителя, но частица «út» обозначает географическое положение, а не происхождение, т. е. не наше «с» или «из».

Рассказ о событиях 1222 г. представляет собою, по-видимому, сводку нескольких отдельных небольших саг или повестей о поездках и приключениях следующих лиц: 1) Андреса и Свейна, 2) Огмунда, 3) другого Андреса и Ивара. Ни одна редакция не дает первоначального вида этих повествований. Так, повсюду обращает на себя внимание неожиданное упоминание халогаландцев среди норвежцев, зимовавших в Бьярмаланде. Это не Андрес

³⁶⁻³⁶ В Eirsp. нет.

³⁷⁻³⁷ В Frísb. нет.

³⁸⁻³⁸ В Eirsp. нет.

³⁹ В Flat., Frísb. «на восток»...

⁴⁰ В Flat.: «Suðrdalaríki».

⁴¹⁻⁴¹ В Eirsp.: «А Огмунд поехал на восток...»

⁴²⁻⁴² В Eirsp. нет.

⁴³ Иерусалим.

⁴⁴⁻⁴⁴ В Eirsp. нет.

⁴⁵ В Eirsp. нет.

⁴⁶ Далее следует описание кораблекрушения на обратном пути, где-то у берегов Финмаркена, причем спаслись только Ивар и Андрес и погибла вся их добыча.

⁴⁷ В Frísb., Eirsp. на этом рассказ кончается.

⁴⁸⁻⁴⁸ В Flat. нет.

⁴⁹ Vigf., гл. 81, ss. 70—71. См. также: Eirsp., гл. 75, ss. 284—285; Frísb., гл. 84, ss. 430—431; Flat., гл. 66, ss. 49—50.

и Свейн: места, откуда они происходят — значительно южнее Халогаланда на западном побережье Норвегии. Остается полагать, что это — Хельги с его товарищами, но то обстоятельство, что при первом же упоминании о них не отмечено их происхождения, указывает на пропуск в тексте. В эпизоде с кораблекрушением столь же неожиданно появляется некий Торберг, которому принадлежал один из злополучных кораблей, шедших из Бьярмаланда, а также Торстейн, один из корабельщиков.

В известии о поездке Огмунда «на восток в Хольмгарды» (Новгород) интересна неточная (поздняя) форма этого названия во мн. ч. вместо ед. ч. (Хольмгард), образовавшаяся, очевидно, под влиянием мн. ч. Гарды (наиболее древнее у скандинавов и принадлежащее живой речи обозначение древней Руси вообще).

«На восток в Хольмгарды» — механическое повторение обычного в сагах соединения «на восток (или на востоке) в Гарды (или в Гардах), в Хольмгард (или в Хольмгарде)»; из Скандинавских стран на Русь путь шел действительно на восток, но из Суздаля (*Súrdalariki*, *Sursdalir* и т. п.) в Новгород едут не на восток. Правильнее чтение *Flat.* «с востока (*austan*) в Хольмгарды».

Интересен самый маршрут Огмунда: Бьярмаланд—Суздаль (где до него дошли вести о беде, постигшей его товарищей в Бьярмаланде)—Новгород, а оттуда восточным путем, т. е., очевидно, — днепровским, к морю. Восточным этот путь можно было назвать опять-таки со скандинавской точки зрения, т. к. он шел по восточной в отношении Скандинавских стран территории. С XII в. скандинавы обычно ездили в Палестину уже иными, западноевропейскими, путями; но Огмунд, как мы видим, едет не из своей родной страны, а из Новгорода. Почему ему вообще понадобилось ехать в Иерусалим? Возможно, что не дошедшее до нас особое повествование о нем мотивировало его поездку его спасением от гибели в Бьярмаланде — но это лишь одна из возможных догадок.

Если путь в Новгород на восток из Суздаля — явная несообразность, то из Бьярмаланда на восток в Суздаль, как читается в *Frísb.* и *Flat.*, — дело вполне возможное, если мы учтем, что представление того времени о севере несколько расходилось с нашим. Чтение «*austr* (на восток)» в этом месте *Frísb.* и *Flat.*, очевидно, искажено в тексте *Vigf.*, где вместо него стоит совершенно ничем не оправдываемое «*atr* (назад, обратно)».

Таковы сохранившиеся в саге о Хаконе сведения по истории Руси и осваиваемых русскими северных областей Восточной Европы XIII в. Ввиду большой ценности приведенных текстов сага о короле Хаконе должна теперь прочно войти в число наиболее важных западноевропейских источников по истории нашей страны раннего средневековья.